

Ich hatt' einen Kameraden

Ludwig Uhland (1787 - 1862)

Volkslied bearbeitet
von Friedrich Silcher
(1789-1860)

Marschmäßig

Tenor I. II

Baß I. II

1. *mf* Ich hatt' ei - nen Ka - me - ra - den, ei - nen
2. *f* Ei - ne Ku - gel kam ge - flo - gen; *mf* gilt's
3. *p* Will mir die Hand noch rei - chen, der - -

1. bes - sern findst du nit. *f* Die Trom - mel schlug zum
2. mir o - der gilt es dir? *f* Ihn hat es weg ge -
3. weil ich e - ben lad. *p* Kann dir die Hand nicht

1. Strei - - te, er ging an mei - ner Sei - - te in
2. ris - - sen, *mf* er liegt mir vor den Fü - - ßen, als
3. ge - - ben; bleib du im ew - gen Le - - ben mein

1. glei - chem Schritt und Tritt, *mf* in glei - chem Schritt und Tritt.
2. wärs ein Stück von mir, als wärs ein Stück von mir.
3. gu - ter Ka - me - - rad, *pp* mein gu - ter Ka - me - - rad.

Ich hatt' einen Kameraden

Italian

1. Io avevo un camerata
che miglior non avrò mai
una parte del mio cuore
è rimasta insieme a lui
resterai con me al mio fianco
col mio passo tu marcerai.

2. Egli tende ancor la sua mano
la vorrei stretta alla mia
gli esce un fiotto dalla bocca
del colore del suo basco
metto in tasca la sua piastrina
e continuo per il mio cammin.

3. Nel paese su pei monti
invano attende la sua donna
il destino di chi ama
di chi ha scelto di lottare
di chi ha scelto di morire
per l'antica fedeltà.
Folgore!

1. Avevo un camerata
che miglior non puoi trovar.
In marcia e in battaglia,
di pari passo andava
vicino sempre a me,
vicino sempre a me.

2. Fischio una palla a un tratto:
è per me oppur per te?
Colpito ti ha in fronte,
tu giaci ai miei piedi:
sei parte di me che muor.

3. Mi tendi ancor la mano,
mentre debbo caricar.
La man non posso darti,
anche in ciel per me rimani,
mein guter Kamerad,
mein guter Kamerad

Bonus commilito

1. Habebam commilitonem
Neque meliorem scis;
Ad pugnam tuba rapit,
Ad latus gressum capit,
Est compar pedum vis.

2. Repente volavit telum;
Tibi missum est an mi?
Quod eius corpus rumpit,
Ad pedes meos cumbit,
Velut sit pars mei.

3. Porrigere vult manum,
Ego dum reicio.
Non possum manum dare,
Et ultra vitam, care,
Sis mi comilito!

Spanish

Yo tenía un camarada,
nunca lo hallaré mejor,
que en la gloriosa jornada,
iba firme en la pisada,
!: al redoble del tambor. :!

"Una bala, compañero.
¿Para quién de los dos es?"
Era el diálogo postrero,
y bajo el plomo certero,
!: cayó tendido a mis pies. :!

Hace un esfuerzo y, en vano,
quiere mi mano estrechar.
"Duerme en paz, querido hermano.
La Patria quiere mi mano
!: para volver a atacar." :!

Spanish

Yo tenía un camarada,
entre todos el mejor.
Siempre juntos caminábamos,
siempre juntos avanzábamos,
!: al redoble del tambor. :!

Cerca suena una descarga
¿Va por ti o va por mí?
A mis pies cayó herido
el amigo más querido.
!: En su faz la muerte vi. :!

Él me quiso dar la mano,
mientras mi fusil cargué.
Yo le quise dar la vida,
mientras tanto él me decía:
!: "Por España moriré." :!

Gloria, gloria,
gloria y victoria.
Con el cuerpo y con el alma,
con las armas en la mano,
¡por España!

Nuestros aires de guerra
el viento los lleva por ahí
!: que en España, en España
empieza a amanecer :!